

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 44

Jer44:1  
וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפְּנֵחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפְּנֵחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) for all the Jews living in the land of Egypt, those who were living in Migdol, in Tahpanhes, in Memphis, and in the land of Pathros, saying,

<51:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν ἄπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδῶλῳ καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῆ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin en gē Aigyptō

The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling in the land of Egypt,

kai tois kathēmenois en Magdōlō kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn

and to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפְּנֵחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהַנֶּחֱם חֲרָבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'atem r'ithem 'eth kal-hara`ah 'asher hebe'thi `al-Y'rushalam w'al kal-'arey Yahudah w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisrael, You have seen all the calamity that I have brought on Yerushalam and all the cities of Yahudah; and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐώρακατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm

Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils which I brought upon Jerusalem,

kai epi tas poleis Iouda, kai idou eisin erēmoi apo enoikōn

and upon the cities of Judah. And behold, they are desolate of ones dwelling,

וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפְּנֵחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

גַּמְפָּנִי רַעְתָּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלַכֵּת לְקַטֵּר לְעַבֹד לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאַבְתִּיכֶם׃

3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim

**'asher lo' y'da`um hemah 'atem wa'abotheykem.**

**Jer44:3** because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger, by going to burn incense by serving other deities (elohim) whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπό προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me poreuthentes thymian theois heterois, because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me; going to burn incense deities to other

hois ouk egnōte. which knew not they.

יְשַׁלַּח אֶלְיִכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפִימִים  
וְשַׁלַּח לְאָמֹר אֶל-נָא תַעֲשׂוּ אֶת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנְאַתִּי:

4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym w'shaloach le'mor 'al-na' tha`asu 'eth d'bar-hato`ebah hazo'th 'asher sane'thi.

**Jer44:4** Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying, Oh, do not do this abominable thing which I hate.

<4> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou

And I sent to you my servants the prophets early.

kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molyneōs tautēs, hēs emisēsa.

And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination of which I detested.

הָיָא שְׂמַעֵי וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנֵם לְשׁוּב מִרַעְתָּם  
לְבַלְתִּי קִטֵּר לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים:

5. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

**Jer44:5** But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness, so as not to burn sacrifices to other deities.

<5> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ekousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai

And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn

apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.

from their evils to not burn incense deities to other.

וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנֵם לְשׁוּב מִרַעְתָּם  
לְבַלְתִּי קִטֵּר לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים:

וַתִּתֵּן חַמְתִּי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וַתְּהִינָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה כַּיּוֹם הַזֶּה: ם

**6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam  
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.**

**Jer44:6** Therefore My wrath and My anger were poured out and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

<6> καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ἰουδα  
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,  
And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled in the cities of Judah,  
and outside Jerusalem.

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.

And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה  
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם  
אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלִל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֵרִית:

**7. w'`atah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
lamah 'atem `osim ra'ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel  
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.**

**Jer44:7** Now then thus says YHWH El of hosts, the El of Yisrael,  
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,  
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ "Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα  
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον  
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala  
And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion  
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,  
and one nursing, from the midst of Judah, to not leave behind for yourselves not one person;

חֲלַחְכְּסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם  
אִישׁ־וְאִשָּׁה בָּאִים לְגוֹר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם









כִּי־מִקְטָרוֹת נְשִׂיהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂיִם הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל  
וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'im  
ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha`om'doth qahal gadol  
w'kal-ha`am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

**Jer44:15** Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other deities, along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people who were living in Pathros in the land of Egypt, answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρη λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin  
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense

hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,  
their wives deities to other, and all the women, gathering a great,

kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aigyptō en Pathourē legontes  
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

:שָׁמַעְנוּ אֶת־דְּבַר אֱלֹהֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׂמָעִים אֲלֵיךָ: 16  
אֲנִי וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eylenu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'im 'eleyak.

**Jer44:16** As for the word that you have spoken to us in the name of אֱלֹהֵינוּ, we shall not listen to you!

<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,  
16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou, ouk akousomen sou,  
The word which you spoke to us in the name of YHWH, we shall not hearken to you.

אֲנִי וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר: 17  
אֲנִי וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר: 17  
אֲנִי וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר: 17  
אֲנִי וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר: 17

יִזְכֹּר עַשְׂתָּה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר  
לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָן לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ  
וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּנְשִׁבַע־לָחֶם וּנְהַיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא הָאֵינוּ:

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater lim'leketh hashamayim  
w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu  
b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

**Jer44:17** But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths, by burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, just as we have done, our fathers, our kings and our princes, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam. And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιούντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλημ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν·

17 **hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,**  
**For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth**  
**thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas, katha epoiēsamen hēmeis**  
**to burn incense to the queen of heaven, and to offer to her libations, as we did ourselves,**  
**kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda**  
**and our fathers, and our kings, and our rulers in the cities of Judah,**  
**kai exōthen Ierousalēm kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi kai kaka ouk eidomen;**  
**and outside Jerusalem. And we were filled of bread loaves, and we were better off,**  
**and bad things we did not see.**

לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים 18  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים  
וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים

18. **umin-‘az chadal’nu l’qater lim’lekeith hashamayim**  
**w’hasek-lah n’sakim chasar’nu kol ubachereb ubara`ab tam’nu.**

**Jer44:18** But from then we stopped burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 **kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou, ēlattōthēmen pantes**  
**And as we stopped burning incense to the queen of the heaven, we have all been brought low,**  
**kai en hromphaiaῖ kai en limō exelipomen.**  
**and by broadsword and by famine we failed.**

מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים 19  
:מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהַשְּׂמַיִם וְהַיָּם וְהַבְּרָעִב וְהַחֶרֶב וְהַמָּוֶן וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים  
וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים וְהַמְּלָכִים

19. **w’hi-‘anach’nu m’qat’rim lim’lekeith hashamayim ul’hasek lah n’sakim**  
**hamibal`adey ‘anasheyenu `asinu lah kauanim l’ha`atsibah w’hasek lah n’sakim.**

**Jer44:19** And when we burned sacrifices to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, was it without our men that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

<19> καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπίσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπίσαμεν σπονδάς αὐτῇ; --

19 **kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou kai espeisamen autē spondas,**  
**And seeing that we burned incense to the queen of heaven, and offered to her libations,**





אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחַרְבָּה וּלְשִׁמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה:

22. w'lo'-yukai Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`ebboth  
'asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So **YHWH** was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν  
ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε·  
καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀράν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk edynato kyrios eti pherein apo prosopou ponērias pragmatōn hymōn  
And was not able YHWH still to bear up from in front of the wickedness of your deeds,  
kai apo tōn bdelygmatōn hymōn, hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin  
and from your abominations which you did; and became your land for desolation,  
kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera, tautē  
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחַרְבָּה וּלְשִׁמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה  
כַּגְּמִפְנֵי אֲשֶׁר קִטְרִיתֶם וְאֲשֶׁר חִטַּאתֶם לַיהוָה  
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקֻתָיו  
וּבַעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma'tem b'qol Yahúwah  
ub'thoratho ub'chuqothayu ub'ed'wothayu lo' halak'tem  
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against **YHWH** and not obeyed the voice of **YHWH** or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἠμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου  
καὶ ἐν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosopou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō kai ouk ekousate tēs phōnēs kyriou  
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,  
and hearkened not to the voice of YHWH,  
kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte,  
and to his orders, and to his law; and by his testimonies you did not go;  
kai epelabete hymōn ta kaka tauta.  
and took hold of you these evils.

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחַרְבָּה וּלְשִׁמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה  
כַּגְּמִפְנֵי אֲשֶׁר קִטְרִיתֶם וְאֲשֶׁר חִטַּאתֶם לַיהוָה  
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקֻתָיו  
וּבַעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

כד ויאמר יהוה אל כל העם

ואל כל הנשים שמעו דבר יהוה כל יהודה אשר בארץ מצרים: ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim shim'u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women, Hear the word of אהיה, all Yahudah who are in the land of Egypt,

<24> και ειπεν Ιερεμιας τω λαω και ταϊς γυναιξιν Ακουσατε τον λογον κυριου·

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;

And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the word of YHWH

25 ויאמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיהם ובדידיכם מלאתם לאמר עשה נעשה את נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסוף לה נסכים הקים תקימנה את נדריכם ועשה תעשינה את נדריכם: פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor 'asoh na'aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'asoh tha'aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says אהיה of hosts, the El of Yisrael, saying: You and your wives, you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying, We shall certainly perform our vows that we have vowed, to burn sacrifices to the queen of heaven and pour out drink offerings to her. You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

<25> οὕτως ειπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε και ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν, ἃς ὠμολογήσαμεν, θυμῶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ και σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν και ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikeis tō stomati hymōn elalēsate Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke, kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn, and by your hands fulfilled, saying, In offering, we shall offer our acknowledgment offerings has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas; which we acknowledged, to burn incense to the queen of heaven, and to offer to her libations. emmeinasai enemeinate tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate. In adhering you adhered to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

26 ויאמר יהוה אל כל העם ויאמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיהם ובדידיכם מלאתם לאמר עשה נעשה את נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסוף לה נסכים הקים תקימנה את נדריכם ועשה תעשינה את נדריכם: פ





לְגֹר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם:

28. **uph'litey** chereb **y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par w'yad'`u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.**

**Jer44:28** And he who escapes the sword shall return out of the land of Egypt to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone to the land of Egypt to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῶ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῆ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepousin eis gēn Iouda oligoi arithmō,  
And the ones escaping from the broadsword shall return into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hoi kataloiptoi Iouda hoi katastantes en gē Aigyptō katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.  
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt to sojourn there, whose word shall stand.

29 וְזֹאת־לְכֶם הָאֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פִקֵּד אָנֹכִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוּם יָקוּמוּ דְבַר־י עֲלֵיכֶם לְרָעָה: ׀

29. **w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh l'ma'an ted`u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.**

**Jer44:29** This shall be the sign to you, declares **יְהוָה**, that I shall punish you in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;  
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

30 וְזֶדֶקְיָהוּ בְּיַד אֹת־פַּרְעֹה הַמֶּלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וְזֶדֶקְיָהוּ בְּיַד אֹת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּמִבְּקֵשׁ נַפְשׁוֹ: ׀

30. **koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.**

**Jer44:30** Thus says **יְהוָה**, Behold, I shall give over Pharaoh Hophra king of Egypt to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over Zedekiah king of Yahudah to the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.



30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou eis cheiras echthrou autou  
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt into the hands of his enemy,  
kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou, katha edōka ton Sedekian basilea Iouda  
and into the hands of ones seeking his life; as I have given Zedekiah king of Judah  
eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.  
into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.